

Fernando A. Navarro

# MEDICINA EN ESPAÑOL I

*Laboratorio del lenguaje:*  
florilegio de recomendaciones,  
dudas, etimologías, errores,  
anglicismos y curiosidades varias  
del lenguaje médico



*Unión Editorial*

# ÍNDICE

<b>PREFACIO</b> .....	<b>XIII</b>
<i>Diario Médico</i> y la medicina en español, por José Ramón Zárate.....	XIII
La Fundación Lilly y la medicina en español, por José Antonio Sacristán y José Antonio Gutiérrez.....	XVI
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>XIX</b>
<b>I. AL PAN, PAN</b> .....	<b>1</b>
Anatómico y anatomista .....	2
Bimestral, bimensual y quincenal.....	3
Cardiopatía isquémica y cardiopatía coronaria.....	4
Carótida y parótida.....	5
Citosina y citidina .....	6
Congénito y hereditario.....	6
Cuerpo vítreo y humor vítreo .....	7
Epidemia y epizootia.....	8
Escribir a derechas.....	8
Fluorescencia y luminiscencia .....	10
Hemeralopía y nictalopía.....	10
Mama y glándula mamaria .....	11
Masa y peso .....	12
Por qué, porque, por que y porqué.....	13
Probióticos y prebióticos.....	15
Quinina y quinidina .....	15
Reacción adversa, efecto secundario y acontecimiento adverso.....	16
Sistema y aparato.....	18
Tirosina y tiroxina .....	19
Tumor y neoplasia .....	19
La taxonomía linneana.....	20
¿Linneo o Linné? .....	22

El sistema latino binominal . . . . .	24
La escritura de los nombres científicos de animales, plantas, hongos y bacterias . . . . .	26
Nombres científicos y comunes . . . . .	27
¿Deben llevar artículo los nombres latinos? . . . . .	29
Los virus, caso aparte. . . . .	30
La nomenclatura de los virus . . . . .	31
Virus con nombre de enfermedad . . . . .	32
Virus con nombre de lugar. . . . .	33
Virus con nombre siglado . . . . .	34
Virus con nombre anticuado . . . . .	35
<b>II. ¿DE DÓNDE VIENE? . . . . .</b>	<b>37</b>
Anatomía. . . . .	38
Antígenos H y O. . . . .	39
Aspirina. . . . .	39
Atlas . . . . .	40
Bacilo y bacteria. . . . .	41
Conejillo de Indias. . . . .	42
Dendrita. . . . .	43
Duodeno . . . . .	44
Ecografía y narcisismo . . . . .	45
El colorante de los dioses . . . . .	47
Formol y cloroformo . . . . .	48
Mama. . . . .	49
Menisco. . . . .	50
Ortopedia . . . . .	50
Pelargón . . . . .	51
Rodilla. . . . .	52
Tifus. . . . .	53
Virus . . . . .	54
Vocablos olvidados . . . . .	55
Liomiocito. . . . .	55
Perlesía . . . . .	56
Zaratán. . . . .	57
Errores consagrados (o casi). . . . .	59
Popeye nos tomó el pelo . . . . .	59
El metal que cambió de género. . . . .	60
El timo etimológico de las vitaminas . . . . .	61
<b>III. DEL HOMBRE AL NOMBRE . . . . .</b>	<b>63</b>
La enfermedad de Alzheimer . . . . .	63

La prueba de Apgar .....	64
La enfermedad de Behçet .....	65
Jean Bernard y el síndrome de Bernard-Soulier .....	67
Gerty Cori y el ciclo de Cori.....	68
La enfermedad de Creutzfeldt-Jakob .....	69
Theodor Escherich y <i>E. coli</i> .....	71
El ligamento de Gimbernat .....	72
John McAdam, el médico más rico .....	73
La enfermedad de Machado-Joseph.....	74
La enfermedad de Posadas .....	74
Henrique da Rocha Lima y <i>Bartonella rochalimae</i> .....	75
El signo de Terry-Thomas.....	77
<b>IV. DUDAS RAZONABLES .....</b>	<b>79</b>
¿Asma crónico o asma crónica? .....	80
¿Cicatrizal o cicatricial? .....	81
¿Cúmulo o acúmulo? .....	82
¿Ébola o Ebola? .....	83
¿Estereotáxico o estereotáctico?.....	84
¿Eucariota, eucarionte o eucariótico? .....	85
Los nombres de fármacos, ¿con artículo o sin él? .....	86
¿Glicoproteína o glucoproteína?.....	88
¿Interleucina o interleuquina?.....	92
¿Lámina propia o lámina propria? .....	95
¿Laringectomía o laringuectomía?.....	96
¿Léntigo o lentigo? .....	96
¿Líbido o libido? .....	97
¿Micrótomo o microtomo? .....	98
Nobeles españoles de medicina: ¿uno o dos? .....	98
¿Osteoporótico u osteoporósico? .....	100
¿Cuál es el adjetivo de 'pene'? .....	101
¿Psiquiatría o siquiatría?.....	102
La escritura de los tantos por ciento.....	103
¿La tortícolis o el tortícolis?.....	108
¿Viral o vírico?.....	108
<b>V. LA JUNGLA DE LAS SIGLAS MÉDICAS.....</b>	<b>111</b>
¡CCLS! (¡cuidado con las siglas!) .....	112
Una sigla, diez significados (o más).....	113
iARN, ARNi, iRNA, RNAi.....	115
PP, IU, PNV, ERC: ¿política o medicina? .....	116
Cuando la sigla decide el nombre.....	118

<b>VI. MEDICINA Y LITERATURA</b> .....	<b>121</b>
Los médicos SÍ saben escribir .....	121
El médico escritor más leído de la historia .....	123
Eugène Sue (1804-1857) .....	124
Georg Büchner (1813-1837) .....	126
Sigmund Freud (1856-1939) .....	127
Ludwik Zamenhof, «Doktoro Esperanto» (1859-1917) .....	129
Pío Baroja (1872-1956) .....	131
Alfred Döblin (1878-1957) .....	132
Mijaíl Bulgákov (1891-1940) .....	134
Luis Pimentel (1895-1958) .....	135
Margaret Mitchell (1900-1949) .....	136
Miguel Torga (1907-1995) .....	137
Stanisław Lem (1921-2006) .....	140
Luis Martín-Santos (1924-1964) .....	141
Lydie Salvayre (1948- ) .....	142
Vincent Lam (1974- ) .....	143
Literatura médica de la buena .....	143
<i>Los locos de Valencia</i> (1620) .....	146
<i>Un enemigo del pueblo</i> (1882) .....	147
<i>El árbol de la ciencia</i> (1911) .....	148
<i>Un mundo feliz</i> (1932) .....	151
<i>La ciudadela</i> (1937) .....	152
<i>Viaje en torno de mi cráneo</i> (1937) .....	153
<i>La peste</i> (1947) .....	153
<i>La escafandra y la mariposa</i> (1997) .....	154
<i>La enfermedad de Sachs</i> (1998) .....	156
<i>Amaroncachi</i> (2007) .....	157
Citas literarias .....	158
Galactoterapia milagrosa .....	158
Lozana medicina popular .....	160
Así nos veían hace cuatro siglos .....	161
La canción de los artríticos .....	162
La tísica .....	163
Proust y los médicos .....	164
El doctor Juvenal Urbino .....	165
El corazón en verso .....	166
Greguerías médicas .....	167
<i>Mortal y rosa</i> .....	169
Cirugía plástica .....	169
Diagnosis .....	170

<b>VII. EL PODER DEL LENGUAJE</b> .....	<b>173</b>
¿De qué color es el azul? .....	173
La batalla terminológica de la alergia respiratoria .....	175
Clonación humana .....	176
La cruz de la Cruz Roja .....	178
Nuevo símbolo internacional para la energía atómica .....	183
La feroz lucha por la prioridad .....	184
La gripe ¿española? .....	185
La plaga de los eufemismos sociopolíticos .....	186
Preambrión .....	189
Conocimiento social del resfriado: frío, frío... ..	190
La guerra del yogur .....	191
La mala fama de las bacterias .....	192
<b>VIII. ¿QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS!</b> .....	<b>195</b>
Adjetivos terminados en <i>-al</i> .....	196
<i>Arthritis</i> .....	197
<i>Burnout</i> .....	199
<i>Bypass</i> .....	200
<i>Central core disease</i> .....	202
<i>Chills, shudders, shivers y rigors</i> .....	203
<i>Echographia</i> .....	204
<i>Evidence</i> (y <i>evidence-based medicine</i> ) .....	205
Penélope Cruz, ¿cerda guineana? .....	208
<i>Host</i> (y <i>graft-versus-host disease</i> ) .....	209
<i>Kit</i> .....	211
<i>Mental</i> .....	212
<i>Piercing</i> .....	214
<i>RNA interference</i> .....	215
<i>Salvage therapy y rescue therapy</i> .....	216
<i>Severe</i> .....	217
'Grave' no siempre expresa peligro de muerte .....	219
<i>Severe</i> no siempre es 'grave' .....	220
Para el lenguaje médico, ¿no hemos de tener más criterio que el uso? .....	223
<i>Sick building syndrome</i> .....	224
<i>Solitude y loneliness</i> .....	225
<i>Stent</i> .....	226
<i>Syringe</i> .....	227
Esa endiablada pronunciación inglesa .....	229

<b>IX. LAS APARIENCIAS ENGAÑAN.....</b>	<b>231</b>
Las apariencias engañan en inglés .....	232
Y también en otros idiomas.....	235
Alemán.....	235
Catalán.....	236
Francés.....	237
Italiano.....	237
Latín.....	238
Polaco.....	238
Portugués.....	239
Vasco .....	239
<b>X. VARIA ET CURIOSA.....</b>	<b>241</b>
Ludolingüística médica .....	241
Palabras laaargas (y cortas).....	242
Murciélagos médicos .....	243
Diga «¡Aaaa!».....	244
Insólita medicina americana .....	245
El médico y las lenguas.....	249
¿Cuántos idiomas debe conocer un médico? .....	249
Noi medici parliamo italiano!.....	250
Sprechen Sie deutsch? .....	250
Contra demencia..., idiomas.....	254
Año 2008: los pitufos pitufan 50 años.....	255
Marañón, poliacadémico .....	257
Dos vocaciones médicas frustradas .....	258
Doctor Bogart .....	258
Doctor Yupanqui.....	258
Onomatopeyas .....	259
Los animales también hablan idiomas .....	259
Ahí hay un hombre que dice ‘¡ay!’.....	260
El equipo de fútbol más saludable .....	261
De números y medicina.....	261
Supersticiones numéricas.....	261
Diferencia matemática entre sexos.....	262
Kim Basinger y el <i>Lancet</i> .....	263
¿Son hombres las mujeres?.....	264
<b>ÍNDICE ALFABÉTICO.....</b>	<b>267</b>

## PREFACIO

### *Diario Médico y la medicina en español*

El primer número de *Diario Médico*, hoy encuadrado en Unidad Editorial, apareció el 25 de mayo de 1992. Hasta el 15 de octubre de 2012 se editó en papel, de lunes a viernes, y distribuyó 50 000 ejemplares en 3 200 centros sanitarios de toda España. La crisis, que se cebó en especial en los medios de comunicación, obligó a una transformación digital que ha dado lugar a un semanario en papel los lunes con igual difusión, a ediciones digitales del diario de martes a viernes visibles a través del quiosco virtual Orbyt y a una página web en continua actualización con casi medio millón de páginas vistas al mes. Más de dos décadas en las que se ha ido labrando una notable reputación, no solo entre la clase médica española, sino también en la de los países hispanoparlantes. El rigor informativo, un tono alejado de alarmismos sociales y entusiasmos científicos, y los problemas e intereses del médico como materia prima han contribuido a su solvencia actual. Desde el principio se buscó la corrección técnica, gramatical y literaria, objetivo muy cuidado por Javier Olave, director del periódico durante veinte años, y que yo acogí con agrado cuando me incorporé como subdirector en 1994. Procedentes ambos de la prensa económica y con una redacción joven, enfrentarse a un vocabulario tan rico y tan activo supuso un desafío.

A comienzos de 2005 asistí en la Real Academia Nacional de Medicina a una jornada sobre lenguaje científico y escuché, entre otros, a Fernando Navarro. Solo recuerdo su razonamiento para decir ‘bisfosfonatos’ en lugar del habitual ‘bifosfonatos’. Ya conocía su *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. La aparición de su segunda edición, ampliada, fue la excusa para entrevistarle para el periódico. Me impresionó su erudición, su lógica y su preocupación



por que se conozca el riquísimo vocabulario médico y no se caiga en una perezosa traslación de los neologismos ingleses al castellano. De esa relación inicial surgió el proyecto de publicar una sección centrada en aclarar conceptos médicos y en escribirlos correctamente.

A lo largo de ese año fuimos perfilando los contenidos, la estructura, la periodicidad y el diseño de la futura sección. Se llamaría *Laboratorio del lenguaje* y llevaría piezas de etimología, dudas gramaticales, vicios arraigados, defectos de traducción, definiciones terminológicas, etc. Tendría un enlace con la página web del periódico para que pudieran participar los médicos que lo desearan con sugerencias y comentarios. «Muchas cosas parecen para tan poco espacio», me contestó Fernando muy animado, «pero no me perdonaría haber dejado pasar una oportunidad así de acercar a los médicos el placer del lenguaje». Concretamos una página semanal dividida en secciones pequeñas. La primera entrega se publicó el 30 de marzo de 2006. En ella se hablaba de las citocinas, el antienvjecimiento, el origen de la palabra ‘gripe’ y el uso correcto de *versus*. El 8 de abril le transmití algunas reacciones: «me han llegado grandes elogios de la página (el director del periódico no para de recomendarla a los redactores para que la sigan; cosa difícil, pues si algo no hace un redactor es leer su propio periódico; no sé si los pasteleros odian también los pasteles que fabrican)»; y le comunicaba la venturosa aparición de un posible colaborador para la sección: «me ha llamado el pediatra José Ignacio de Arana, autor de *Respire hondo y Diga treinta y tres*, entre otros éxitos simpáticos. Me preguntó que si podría colaborar». La idea le agradó a Fernando: «conozco bien su obra de ensayo, cuento e incluso novela (*Las dos caras del sol*), pues somos colegas de Asemeya, la asociación española de médicos escritores. Sería estupendo [que colaborara]; podría hacerse cargo, por ejemplo, de una minisección dedicada a la jerga médica informal o al lenguaje de los pacientes, que conoce bien».

Durante estos más de ocho años la sección se ha ido enriqueciendo con numerosos apartados, surgidos de la creatividad de los autores y de algunas consultas de lectores: «Dudas razonables», «¿Qué difícil

es el inglés!», «Punto y aparte», «Los médicos sí saben escribir», «Del hombre al nombre», «Vocablos olvidados», «La jungla de las siglas médicas», «El poder del lenguaje», «¿Sabía que...?», «De dónde viene», «Citas literarias», «Al pan, pan», «Para saber más...» y alguna otra son las etiquetas que cobijan multitud de anécdotas, aclaraciones y sorpresas.

El *Laboratorio del lenguaje* es, después de más de cuatrocientas entregas publicadas, la sección de *Diario Médico* que cuenta con más seguidores incondicionales, amplificadas, especialmente en la América de habla hispana, por su disponibilidad permanente en internet, dentro de la plataforma Medic@blogs del periódico <<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>>. «Quiero felicitarles a ustedes y a los editores por esta sección de *Diario Médico*», nos escribía a finales del primer año un lector ya adicto. «Todos los [lunes] bajo al pabellón central de la Facultad para buscar el periódico de ese día. Si deciden publicar un libro con todos los comentarios que han ido apareciendo, cuenten conmigo como comprador».

A estos piropos de amantes de las palabras se unieron algunas menciones en publicaciones especializadas. «En el número de octubre [2009] de la revista electrónica *Translation Journal* —me comunicó Fernando— encuentro un artículo sobre “Los otros asesores de los traductores y redactores médicos: asociaciones, foros y blogs” (<http://accurapid.com/journal/50asesores.htm>), de Blanca Mayor Serrano. Como verás, el *Laboratorio* de DM es uno de los dos únicos recursos que aparecen destacados con pantallazo y todo. El otro es Tremédica, que ya hemos mencionado también un par de veces en nuestra bitácora».

Lo que parecía hace nueve años un ensayo periodístico que podría extenderse durante unos meses ha ido ampliando su horizonte con nuevas ideas, consultas continuas y el esfuerzo y entusiasmo de sus autores. Al enviarme la entrega ducentésima, Fernando Navarro comentaba: «cuando empezamos, ya imaginaba que el mundo del lenguaje médico podía dar para cien entregas de lo más variopinto; pero conforme hemos ido avanzando con el proyecto, ahora veo que me